Porównanie tłumaczeń Psalmów 10:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czyha w ukryciu jak lew w gąszczu,\* Czyha, aby schwytać ubogiego, Chwyta ubogiego, wciąga go w swą sieć.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czyha jak lew w zaroślach, Spada na ubogiego, Chwyta go i wciąga w swą matnię. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czyha w kryjówce jak lew w swej jaskini; czatuje, by schwytać ubogiego, porywa go i wciąga w swe sieci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czyha w skrytem miejscu, jako lew w jamie swojej; dybie jakoby uchwycił ubogiego, ułapiwszy go ciągnie do sieci swojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oczy jego upatrują ubogiego, tai się na zdradzie w skrytym miejscu, jako lew w jamie swojej. Zastawia sidła, aby uchwycił ubogiego, aby połapił ubogiego, gdy go przyciągnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ain Zasadza się w kryjówce, jak lew w swej jaskini; zasadza się, by porwać ubogiego, porywa ubogiego i w sieć swoją wciąga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czyha w kryjówce jak lew w gęstwinie, Czyha, aby porwać ubogiego. Porywa ubogiego, zarzucając sieć swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Ajin* Czatuje w ukryciu jak lew w jaskini, czyha, by schwytać ubogiego, porywa biedaka i wciąga w swe sieci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukryty jak lew czatuje w szałasie, czyha, by schwytać ubogiego. Porywa ubogiego, łowiąc go w swe sieci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | czai się w ukryciu jak lew w gęstwinie, czatuje, by schwytać biednego, i porywa biednego, wciągając go w swe sidła; |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czai się w kryjówce, jak lew w gęstwinie, czyha by porwać biednego; i ubogiego porywa, oplątując go w swoje sidła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W miejscu ukrytym czyha niczym lew w swej kryjówce. Czyha, by siłą porwać uciśnionego. Siłą porywa uciśnionego, zaciągając swą sieć. |

1. 1) <x>230 7:3</x>; <x>230 17:12</x> [↑](#footnote-ref-2)